

士師記第十四章譯文對照

和合本土 14:1 參孫下到亭拿，在那裏看見一個女子，是非利士人的女兒。

拼音版士 14:1 C ā n S ū n xi à dào T íng n á, zài n àli k àn j ian y ī g è n ŭ z i, sh ì F ē il ìsh ìrén de n ŭ é r.

呂振中士 14:1 參孫下到亭拿，在亭拿看見一個女子、是非利士人的女兒。

新譯本土 14:1 參孫下到亭拿，在亭拿看見了一個女子，是一個非利士人的女兒。

現代譯士 14:1 有一天，參孫到亭拿；他在那裏看見一個非利士女子。

當代譯士 14:1 參孫在亭拿看中了一個非利士女子，

思高本土 14:1 那時三松下到提默納；在那裏見了一個女子，她是培肋舍特人的女兒。

文理本土 14:1 參孫下亭拿、見一非利士女、

修訂本土 14:1 參孫下到亭拿，在亭拿看見一個女子，是非利士人的女兒。

KJV 英士 14:1 And Samson went down to Timnath, and saw a woman in Timnath of the daughters of the Philistines.

NIV 英士 14:1 Samson went down to Timnah and saw there a young Philistine woman.

和合本土 14:2 參孫上來稟告他父母說：“我在亭拿看見一個女子，是非利士人的女兒，願你們給我娶來為妻。”

拼音版士 14:2 C ā n S ū n sh àng lái b ǐ ng gào tā f ù m ŭ sh u ō, w ō zài T íng n á k àn j ian y ī g è n ŭ z i, sh ì F ē il ìsh ìrén de n ŭ é r, yu àn n ĩ men gei w ō q ŭ lái w éi q ī.

呂振中士 14:2 參孫上來告訴他父親和母親說：「我在亭拿看見一個女子、是非利士人的女兒；你們現在將她娶來給我為妻好啦。」

新譯本土 14:2 參孫上來告訴他的父母，說：“我在亭拿看見一個女子，是一個非利士人的女兒；現在請你們把她娶來給我作妻子。”

現代譯士 14:2 他回家告訴父母：「我在亭拿看見一個非利士女子，請把她娶來作我妻子。」

當代譯士 14:2 他回到家裏便向父母提出要娶她為妻。

思高本土 14:2 三松上去稟告他的父母說：「我在提默納見了一個女子，她是培肋舍特人的女兒，願你們現今把她給我娶來為妻！」

文理本土 14:2 歸告父母曰、我在亭拿見一非利士女、請為我娶之、

修訂本土 14:2 他上來告訴他父母說：“我在亭拿看見一個女子，是非利士人的女兒，現在請你們給我

娶她為妻。”

KJV 英士 14:2 And he came up, and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnath of the daughters of the Philistines: now therefore get her for me to wife.

NIV 英士 14:2 When he returned, he said to his father and mother, "I have seen a Philistine woman in Timnah; now get her for me as my wife."

和合本土 14:3 他父母說：“在你弟兄的女兒中，或在本國的民中，豈沒有一個女子，何至你去在未受割禮的非利士人中娶妻呢？參孫對他父親說：“願你給我娶那女子，因我喜悅她。”

拼音版士 14:3 Tā fù mǔ shuō, zài nǐ dìxìōng de nǚér zhōng, huò zài běn guó de mǐn zhōng, qǐ méiyǒu yī gè nǚzi, hé zhī nǐ qù zài wèi shòu gē lǐ de Fēilìshì rén zhōng qǔ qī ne. Cān sūn duì tā fùqīn shuō, yuàn nǐ gei wǒ qǔ nà nǚzi, yīn wǒ xǐyuè tā.

呂振中士 14:3 他父親和母親對他說：「在你族弟兄的女子中、或是在我族人中、難道沒有一個女子，而你須要去從沒受割禮的非利士人中娶妻阿？」參孫對他父親說：「請將她給我娶來好啦，因為我看她正中我意。」

新譯本土 14:3 他的父母對他說：“在你兄弟的女兒中，或是在你所有的族人中，難道沒有一個女子，以致你要去從那些未受割禮的非利士人中娶妻呢？”參孫對他的父親說：“請你把她娶來給我，因為我看中她。”

現代譯士 14:3 他父母問他：「你為甚麼偏偏要在異族非利士人那裏娶妻呢？難道在我們自己的宗族或同胞當中沒有女子嗎？」可是參孫對父親說：「我很喜歡她；請把她娶來。」

當代譯士 14:3 他們都極力反對，說：“難道我們所有的親屬之中，沒有一個使你滿意嗎？你為甚麼一定要娶一個異教的非利士女子為妻呢？”參孫却告訴父親說：“我很喜歡她，求你為我把她娶過來吧。”

思高本土 14:3 他的父母對他說：「難道在你兄弟的女兒中，在我們民族間沒有女子嗎？為什麼你要去從那些未受割禮的培肋舍特人中間娶妻呢？」三松向他的父親說：「請給我娶了她！因為我實在喜歡她。」

文理本土 14:3 父母曰、爾同儕我衆民中、豈無女子、致爾娶于未受割之非利士人乎、參孫謂父曰、我深悅斯女、請為我娶之、

修訂本土 14:3 他父母對他說：“在你弟兄的女兒中，或在本族所有的人中，難道沒有女子嗎？你何必在未受割禮的非利士人中去娶妻呢？”參孫對他父親說：“請你給我娶那女子，因為我喜歡她。”

KJV 英士 14:3 Then his father and his mother said unto him, Is there never a woman among the daughters of thy brethren, or among all my people, that thou goest to take a wife of the uncircumcised Philistines? And Samson said unto his father, Get her for me; for she pleaseth me well.

NIV 英士 14:3 His father and mother replied, "Isn't there an acceptable woman among your relatives or among all our people? Must you go to the uncircumcised Philistines to get a wife?" But Samson said to his father, "Get her for me. She's the right one for me."

和合本土 14:4 他的父母却不知道這事是出于耶和華，因為他找機會攻擊非利士人。那時，非利士人轄制以色列人。

拼音版士 14:4 T ā de fù m ŭ què bú zh ī dào zhè shì shì ch ū yú Y ē hé huá, y ī nwei t ā zh ā o j ī huì g ō ng j ī F ē ilì shì rén. nà shí, F ē ilì shì rén xiá zhì Y ī sè liè rén.

呂振中士 14:4 他父母却不知道這事乃出于永恒主，因為永恒主正在找機會攻擊非利士人呢。那時非利士人正管轄著以色列人。

新譯本土 14:4 他的父母却不知道這事是出于耶和華，因為他正在找機會攻擊非利士人。那時非利士人正統治著以色列人。

現代譯士 14:4 他父母并不知道上主要參孫這樣做，因為上主在造機會敵對非利士人。這時，非利士人統治著以色列。

當代譯士 14:4 原來這事是出于主的旨意；他要藉著這機會對付非利士人，當時他們正在統治以色列；可是，參孫的父母却不知道這是主的旨意。

思高本土 14:4 他的父母原不知道這事是出于上主，使他找機會攻擊培肋舍特，因為那時培肋舍特正統治以色列。

文理本土 14:4 其父母不知斯事由于耶和華、參孫尋釁、欲攻非利士人、是時非利士人轄以色列人、

修訂本土 14:4 他的父母并不知道這事是出于耶和華，因為他在找機會攻擊非利士人。那時，非利士人轄制以色列人。

KJV 英士 14:4 But his father and his mother knew not that it was of the LORD, that he sought an occasion against the Philistines: for at that time the Philistines had dominion over Israel.

NIV 英士 14:4 (His parents did not know that this was from the LORD, who was seeking an occasion to confront the Philistines; for at that time they were ruling over Israel.)

和合本土 14:5 參孫跟他父母下亭拿去。到了亭拿的葡萄園，見有一隻少壯獅子向他吼叫。

拼音版士 14:5 C ā n S ū n g ē n t ā fù m ŭ xià T íng nǎ qù, dào le T íng nǎ de pú tā o yuán, jiàn y ō u y ī zh ī shào zhuàng sh ī zi xiàng t ā h ō u jiào.

呂振中士 14:5 參孫跟他父母下亭拿去，來到亭拿的葡萄園；忽有一隻少壯獅子向他吼叫著。

新譯本土 14:5 參孫跟他的父母下到亭拿去，到了亭拿的葡萄園；忽然見一隻少壯獅子向他吼叫。

現代譯士 14:5 于是，參孫跟父母到亭拿去。他們經過那裏的葡萄園時，他聽見一隻幼獅在吼叫。

當代譯士 14:5 後來，參孫和父母一起到亭拿去。他在城郊葡萄園的地方受到一頭凶猛的獅子襲擊，

思高本士 14:5 三松往提默納去，來到提默納的葡萄園時，看，有一隻小獅子向他咆哮；

文理本士 14:5 參孫與父母下亭拿、至葡萄園、有一稚獅、咆哮迎之、

修訂本士 14:5 參孫跟他父母下亭拿去，他們到了亭拿的葡萄園。看哪，有一隻少壯獅子對著他吼叫。

KJV 英士 14:5 Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnath, and came to the vineyards of Timnath: and, behold, a young lion roared against him.

NIV 英士 14:5 Samson went down to Timnah together with his father and mother. As they approached the vineyards of Timnah, suddenly a young lion came roaring toward him.

和合本士 14:6 耶和華的靈大大感動參孫，他雖然手無器械，却將獅子撕裂，如同撕裂山羊羔一樣。他行這事並沒有告訴父母。

拼音版士 14:6 Y ē hēhuá de líng dàdà g ǎ ndòng C ā nS ū n, t ā su ī rán sh ǒ u wú qìxiè, què jì ā ng sh ī zi s ī liè , rú tóng s ī liè sh ā nyángg ā o yíyàng. t ā xíng zhè shì bìng méiy ǒ u g ā osu fùm ū .

呂振中士 14:6 永恒主的靈大大激動了參孫，參孫便將獅子撕裂，像人撕裂山羊羔一樣，赤手空拳，也沒有將他所作的告訴父母。

新譯本士 14:6 耶和華的靈大大感動參孫，他雖然手裏沒有武器，竟把獅子撕裂，像人撕裂山羊羔一樣；他沒有把他所作的這事告訴他的父母。

現代譯士 14:6 上主的能力突然臨到參孫，他赤手空拳地撕裂了那只獅子，好像在撕一隻小山羊。他並沒有把他所做的事告訴父母。

當代譯士 14:6 主的靈把大能力降在他的身上，因此，他雖然手無寸鐵，却把獅子撕裂，就像撕裂一頭山羊羔那麼輕而易舉。事後，他也沒有把這事告知父母。

思高本士 14:6 上主的神突然降在他身上，他當時雖赤手空拳，竟將那獅子撕裂，好像撕裂小山羊；他沒有把所作的這事告訴他的父母。

文理本士 14:6 參孫大為耶和華之神所感、手雖無械、而裂獅如羔羊、不以所行告其父母、

修訂本士 14:6 耶和華的靈大大感動參孫，他就手無寸鐵撕裂獅子，如撕裂小山羊一樣。他做這事，並沒有告訴他的父母親。

KJV 英士 14:6 And the Spirit of the LORD came mightily upon him, and he rent him as he would have rent a kid, and he had nothing in his hand: but he told not his father or his mother what he had done.

NIV 英士 14:6 The Spirit of the LORD came upon him in power so that he tore the lion apart with his bare hands as he might have torn a young goat. But he told neither his father nor his mother what he had done.

和合本土 14:7 參孫下去與女子說話，就喜悅她。

拼音版土 14:7 Cān sūn xià qù yǔ nǚ zǐ shuō huà, jiù xǐ yuè tā.

呂振中土 14:7 參孫下去、對那女子說話，看來很中意她。

新譯本土 14:7 參孫下去，和那女子說話，就看中了她。

現代譯土 14:7 參孫去見那女子，跟她談話；參孫很喜歡她。

當代譯土 14:7 到了亭拿，參孫跟那女子交談後，很是喜歡她，就定下了親事。

思高本土 14:7 此後他下去向那女子談情，三松很喜愛她。

文理本土 14:7 遂往與女語、甚悅之、

修訂本土 14:7 參孫下去跟那女子說話，看著就喜歡她。

KJV 英土 14:7 And he went down, and talked with the woman; and she pleased Samson well.

NIV 英土 14:7 Then he went down and talked with the woman, and he liked her.

和合本土 14:8 過了些日子，再下去要娶那女子，轉向道旁要看死獅，見有一群蜂子和蜜在死獅之內，

拼音版土 14:8 Guō le xiē rì zǐ, zài xià qù yào qū nà nǚ zǐ, zhuǎn xiàng dào páng yào kàn sǐ shī, jiàn yǒu yī qún fēng zǐ hé mì zài sǐ shī zhī nèi,

呂振中土 14:8 過了些日子，參孫回去要娶那女子，他轉向道旁、去看那死獅；見有一群蜜蜂、還有蜜在死獅之內呢。

新譯本土 14:8 過了些日子，參孫回去迎娶那女子，他轉向一旁去看看那只死了的獅子；看見有一群蜂子和一些蜂蜜在獅子的屍體內。

現代譯土 14:8 過了幾天，參孫回來娶她。途中，他轉去看他殺死的獅子，想不到竟在獅子的尸首內發現一群蜜蜂和蜂蜜。

當代譯土 14:8 後來，在他去娶親的時候，就繞道去看看獅子的遺骸，發現裏面有一群蜜蜂和一些蜂蜜。

思高本土 14:8 過了不久，回去娶她，繞路去看那只死獅子。看，在獅子屍體內有一窩蜜蜂作了蜜。

文理本土 14:8 未幾復至、欲娶以歸、離途轉視獅尸、見群蜂與蜜在其中、

修訂本土 14:8 過了些日子，他回來要娶那女子，繞道去看獅子的殘骸，看哪，有一群蜜蜂在獅子的屍體內，也有蜜在裏面。

KJV 英土 14:8 And after a time he returned to take her, and he turned aside to see the carcase of the lion: and, behold, there was a swarm of bees and honey in the carcase of the lion.

NIV 英土 14:8 Some time later, when he went back to marry her, he turned aside to look at the lion's carcass. In it was a swarm of bees and some honey,

和合本土 14:9 就用手取蜜，且吃且走；到了父母那裏，給他父母，他們也吃了，只是沒有告訴這蜜是從死獅之內取來的。

拼音版土 14:9 Jiù yòng shǒu qǔ mì, qiè chī qiè zǒu. dào le fù mǔ nàlǐ, gei tā fù mǔ, tā men yě chī le. zhǐ shì méiyǒu gào su zhè mì shì cǐ ōng sǐ shī zhī nèi qǔ lái de.

呂振中土 14:9 參孫將蜜刮在手掌中、再走，一邊吃一邊走，走到他父母那裏，將蜜給了他們，他們也吃了；他却沒有告訴他們這蜜是從死獅之內刮下來的。

新譯本土 14:9 他刮了些蜂蜜，放在手裏，就走了；他一面走，一面吃，直走到他的父母那裏去；他又把蜂蜜給了他們，他們也吃了；但是他沒有告訴他們這蜂蜜是從獅子的屍體內刮下來的。

現代譯土 14:9 他挖了一點蜂蜜放在手上，一面走一面吃。然後他到父母那裏，給他們蜂蜜，他們也吃了；但是參孫沒有告訴他們蜂蜜是從獅子的屍首內挖出來的。

當代譯土 14:9 他取了一些，邊行邊吃，又把一些分給父母吃，却沒有把蜂蜜的來源告訴他們。

思高本土 14:9 他取了些蜜放在手中，繼續前行，一面走一面吃；來到他父母那裏，也給他們一些，他們也吃了，但他沒有告訴他們這蜜是從獅子屍體內取來的。

文理本土 14:9 取蜜于手、且行且食、至父母所、亦予之食、不以蜜出獅尸告、

修訂本土 14:9 他就取了蜜，放在手掌上，邊走邊吃。他到了父母那裏，給他們蜜，他們也吃了。但他沒有告訴他們，這蜜是從獅子的屍體內取來的。

KJV 英土 14:9 And he took thereof in his hands, and went on eating, and came to his father and mother, and he gave them, and they did eat: but he told not them that he had taken the honey out of the carcase of the lion.

NIV 英土 14:9 which he scooped out with his hands and ate as he went along. When he rejoined his parents, he gave them some, and they too ate it. But he did not tell them that he had taken the honey from the lion's carcass.

和合本土 14:10 他父親下去見女子。參孫在那裏設擺筵宴，因為向來少年人都有這個規矩。

拼音版土 14:10 Tā fùqīn xià qù jiàn nǚ zǐ. Cān Sūn zài nàlǐ shè bǎi yàn yàn, yī nǚ wèi xiàng lái de shàonián rén dōu yǒu zhège guīju.

呂振中土 14:10 參孫的父親下去到那女子那裏，參孫在那裏辦了筵席，因為個新郎的都這樣行。

新譯本土 14:10 參孫的父親下去見那女子，參孫在那裏擺設了筵席，因為青年人都慣常這樣行。

現代譯土 14:10 他父親到那女子家；參孫按照當時年輕人的習慣，在那裏辦婚宴。

當代譯土 14:10 參孫的父親去見那個女子，為兒子安排婚事；參孫依照當時俗例，設宴款待眾人，被邀的共有三十個青年人。

思高本土 14:10 三松又來到那女子那裏，有人為他設了婚筵，因為青年人們慣常這樣做。

文理本士 14:10 父至女所、參孫設筵于彼、蓋少者素有此例、

修訂本士 14:10 他父親下到女子那裏去。參孫在那裏擺設宴席，因為這是當時年輕人的習俗。

KJV 英士 14:10 So his father went down unto the woman: and Samson made there a feast; for so used the young men to do.

NIV 英士 14:10 Now his father went down to see the woman. And Samson made a feast there, as was customary for bridegrooms.

和合本士 14:11 眾人看見參孫，就請了三十個人陪伴他。

拼音版士 14:11 Zhòng rén kàn jiàn C ā n S ū n , jiù q ǐ ng le s ā n shí g è rén péi bàn tā .

呂振中士 14:11 眾人看見參孫，就請了三十個人陪伴他。

新譯本士 14:11 眾人看見參孫，就請了三十個人陪伴他。

現代譯士 14:11 非利士人看見參孫，就派三十個人陪他。

當代譯士 14:11 參孫的父親去見那個女子，為兒子安排婚事；參孫依照當時俗例，設宴款待眾人，被邀的共有三十個青年人。

思高本士 14:11 但有人害怕他，便請來三十個同伴陪伴他。

文理本士 14:11 衆見參孫、則簡三十人爲其伴侶、

修訂本士 14:11 他們看見參孫，就請了三十個人陪伴他。

KJV 英士 14:11 And it came to pass, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him.

NIV 英士 14:11 When he appeared, he was given thirty companions.

和合本士 14:12 參孫對他們說：“我給你們出一個謎語，你們在七日筵宴之內，若能猜出意思告訴我，我就給你們三十件裏衣，三十套衣裳；

拼音版士 14:12 C ā n S ū n duì tā men shu ō , w ō gei n ě men ch ū y ī g è m í y ū , n ě men zài q ī r ī y ā n y à n zh ī nèi , ruò néng c ā i ch ū y ī si g àosu w ō , w ō jiù gei n ě men s ā n shí jiàn l ě y ī , s ā n shí t ào y ī shang .

呂振中士 14:12 參孫對他們說：「我給你們出個謎語，你們在七天筵宴之內若能將它的意思切實告訴我，并猜得出，我就給你們三十件亞麻襯衣、三十套衣服。

新譯本士 14:12 參孫對他們說：“現在讓我給你們出一個謎語，你們在七天婚宴之內，如果能猜出來，把它的意思清楚告訴我，我就給你們三十件內衣、三十套衣服。

現代譯士 14:12 參孫對他們說：「我給你們出一個謎語，如果你們能在這七天婚宴期間猜出來，我給你們每人一件上等麻紗衣和一套禮服；

當代譯士 14:12 在筵席上，參孫說：“我出一個謎語，如果你們可以在這七天的宴席期內給我答案，

我就送你們三十件襯衣和三十件外袍；

思高本士 14:12 三松對他們說：「讓我給你們說個謎語，如果你們能在這七天婚筵期內，給我猜出來，我就給你們三十件襯衫和三十套禮服。

文理本士 14:12 參孫語之曰、容我以隱語試爾、七日宴間、如能詳釋告我、我則給爾泉衣三十領、外衣三十襲、

修訂本士 14:12 參孫對他們說："我給你們出個謎語，你們若能在七日宴席之內，猜出謎底告訴我，我就給你們三十件細麻內衣和三十套更換的衣服。

KJV 英士 14:12 And Samson said unto them, I will now put forth a riddle unto you: if ye can certainly declare it me within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty sheets and thirty change of garments:

NIV 英士 14:12 "Let me tell you a riddle," Samson said to them. "If you can give me the answer within the seven days of the feast, I will give you thirty linen garments and thirty sets of clothes.

和合本士 14:13 你們若不能猜出意思告訴我，你們就給我三十件裏衣，三十套衣裳。”他們說：“請將謎語說給我們聽。”

拼音版士 14:13 N ĭ men ruo bùnéng c ā i ch ū yìsì g àosu w ǒ , n ĭ men jiù gei w ǒ s ā n sh í ji à n l ĭ y ī , s ā n sh í t ào y ī shang . t ā men shu ō , q ĭ ng j i ā ng m íy ū shu ō gei w ǒ men t ĩ ng .

呂振中士 14:13 你們若不能告訴我，你們就給我三十件亞麻襯衣、三十套衣服」；他們對他說：「請將謎語說給我們聽。」

新譯本士 14:13 如果你們不能告訴我，你們就要給我三十件內衣、三十套衣服。”他們對他說：“請你把謎語說給我們聽。”

現代譯士 14:13 如果你們猜不出，你們每人給我一件上等麻紗衣和一套禮服。」他們說：「把謎語說出來給我們聽聽吧！」

當代譯士 14:13 如果猜不中，你們就要照數給我。”他們一口答應，就叫參孫出謎語。

思高本士 14:13 若是你們不能給我解說，你們就得給我三十件襯衫和三十套禮服。」他們對他說：「請你把謎語講給我們聽。」

文理本士 14:13 若不能詳釋、爾則給我泉衣三十領、外衣三十襲、僉曰、請宣隱語、使我聞之、

修訂本士 14:13 但你們若不能告訴我，你們就給我三十件細麻內衣和三十套更換的衣服。”他們對他說：“請把謎語說給我們聽。”

KJV 英士 14:13 But if ye cannot declare it me, then shall ye give me thirty sheets and thirty change of garments. And they said unto him, Put forth thy riddle, that we may hear it.

NIV 英士 14:13 If you can't tell me the answer, you must give me thirty linen garments and

thirty sets of clothes." "Tell us your riddle," they said. "Let's hear it."

和合本士 14:14 參孫對他們說：“吃的從吃者出來，甜的從強者出來。”他們三日不能猜出謎語的意思。

拼音版士 14:14 C ā n S ū n duì t ā men shu ō , ch ī de c ō ng ch ī zhe ch ū lai. tián de c ō ng jiǎ ng zhe ch ū lai. t ā men sā n rì bù né ng c ā i ch ū mī y ū de yì si.

呂振中士 14:14 參孫對他們說：「可吃的出于吃者；甜的出于強者。」三天他們都不能說出謎語的意思。

新譯本士 14:14 參孫對他們說：“可吃的從吃者出來；甜的從強者出來。”他們過了三日都不能說出謎語的意思。

現代譯士 14:14 參孫說：食物出自食者；甜蜜出自強者。他們想了三天都猜不出來。

當代譯士 14:14 謎語是這樣的：“吃者出美點，強者出甘甜”。三天過後，他們仍然猜不出來。

思高本士 14:14 他向他們說：「食者生出食品，強者生出甘甜。」他們三天之久不能解這謎語。

文理本士 14:14 曰、自食者出食、自強者出甘、曆至三日、未能解其隱語、

修訂本士 14:14 參孫對他們說：“吃的從吃者出來；甜的從強者出來”。三日之久，他們都猜不出謎語來。

KJV 英士 14:14 And he said unto them, Out of the eater came forth meat, and out of the strong came forth sweetness. And they could not in three days expound the riddle.

NIV 英士 14:14 He replied, "Out of the eater, something to eat; out of the strong, something sweet." For three days they could not give the answer.

和合本士 14:15 到第七天，他們對參孫的妻說：“你誑哄你丈夫，探出謎語的意思告訴我們，免得我們用火燒你和你父家。你們請了我們來，是要奪我們所有的嗎？”

拼音版士 14:15 Dào dì q ī ti ā n , t ā men duì C ā n S ū n de q ī shu ō , n ĭ ku ā ng h ō ng n ĭ zh à ng fu , tàn ch ū mī y ū de yì si g ā o su w ō men , mǐ ā nd é w ō men y ò ng hu ō sh à o n ĭ hé n ĭ f ū j i ā . n ĭ men q ī ng le w ō men lái , shì y à o du ó w ō men su ō y ō u de ma .

呂振中士 14:15 到了第七天（或譯：第四天）、他們對參孫的妻子說：「你誑哄你丈夫，將謎語的意思告訴我們吧，免得我們用火燒你和你父親的房屋。難道你們請了我們來，是要奪取我們所有的麼？」

新譯本士 14:15 到了第四天，他們對參孫的妻子說：“你要引誘你的丈夫，使他把謎語的意思告訴我們，否則我們用火燒你和你的父家。難道你們請了我們來，是要奪取我們所有的嗎？”

現代譯士 14:15 第四天〔希伯來文是：第七天〕，他們對參孫的妻子說：「你要用計向你丈夫探出謎底來，不然，我們要放火燒你父親全家，連你也燒掉。你們兩人請我們來是要搶我們嗎？」

當代譯士 14:15 到了第四天，他們對參孫的妻子說：“你要哄你的丈夫把謎底說出來，不然，我們就用火燒掉你和你父親的家。你們邀請我們來，難道是要叫我們傾家蕩產嗎？”

思高本**士 14:15** 到了第四天，他們對三松的妻子說：「請引誘你的丈夫，把謎語說給你，以免我們放火燒你和你的父家。難道你請了我們來，是為了奪取我們的東西嗎？」

文理本**士 14:15** 迨及七日、謂參孫妻曰、可誘爾夫、爲我詳釋隱語、不然、我必以火毀爾、及爾父家、爾延我來、欲奪我所有乎、

修訂本**士 14:15** 第七日，他們對參孫的妻子說："你哄騙你的丈夫，爲我們探出謎底來，否則我們就用火燒你和你的父家。你們請我們來，是不是要奪走我們所有的呢？"

KJV 英士 14:15 And it came to pass on the seventh day, that they said unto Samson's wife, Entice thy husband, that he may declare unto us the riddle, lest we burn thee and thy father's house with fire: have ye called us to take that we have? is it not so?

NIV 英士 14:15 On the fourth day, they said to Samson's wife, "Coax your husband into explaining the riddle for us, or we will burn you and your father's household to death. Did you invite us here to rob us?"

和合本**士 14:16** 參孫的妻在丈夫面前啼哭說：“你是恨我，不是愛我，你給我本國的人出謎語，却沒有將意思告訴我。”參孫回答說：“連我父母我都沒有告訴，豈可告訴你呢？”

拼音版**士 14:16** C ā n S ū n de qī zài zhàngfu miànqián tī k ū shu ō , n ĭ shì hèn w ō , bú shì ài w ō , n ĭ gei w ō ben guó de rén ch ū mǐ y ū , què mèi y ō u jī ā ng yì sī gào su w ō . C ā n S ū n hu í dá shu ō , lián w ō fù m ū w ō d ō u mèi y ō u gào su , q ĭ ke gào su n ĭ ne .

呂振中**士 14:16** 參孫的妻子在丈夫面前哭著說：「你只是恨我，不是愛我；你給我本國的子民出謎語，却沒有將意思告訴我。」參孫對她說：「你看，連我父母、我都沒有告訴，怎能告訴你呢？」

新譯本**士 14:16** 參孫的妻子在丈夫面前哭哭啼啼，說：“你只是恨我，不是愛我；你給我的族人設謎語，却沒有把謎語的意思告訴我。”參孫對她說：“連我父母我都沒有告訴，怎能告訴你呢？”

現代譯**士 14:16** 于是，參孫的妻子哭哭啼啼在他面前說：「你不愛我，只有恨我！你出謎語給我的同胞，却不告訴我謎底！」參孫說：「我連自己的父母都沒告訴他們，我怎麼會告訴你呢？」

當代譯**士 14:16** 參孫的妻子只好向丈夫哭訴說：“你是恨我，不是愛我。你給我的鄉人出了謎語，却不把答案告訴我。”參孫回答道：“就是我的父母也不知道，又怎能告訴你呢？”

思高本**士 14:16** 三松的妻子就在他眼前哭哭啼啼說：「你是恨我，而不是愛我！你給我的同胞說謎語，都不解給我聽。」三松對她說：「你看，我都沒有告訴我的父母，怎能告訴你？」

文理本**士 14:16** 參孫妻哭于其前曰、爾乃惡我、而不我愛、爾以隱語試我同族、而不以之告我、曰、我未告父母、豈告爾乎、

修訂本**士 14:16** 參孫的妻子在丈夫面前哭哭啼啼說："你只是恨我，并不愛我。你給我本族的人出謎語，却不把謎底告訴我。"參孫對她說："看哪，連我的父母我都沒有說，我怎麼可以告訴你呢？"

KJV 英士 14:16 And Samson's wife wept before him, and said, Thou dost but hate me, and

lovest me not: thou hast put forth a riddle unto the children of my people, and hast not told it me. And he said unto her, Behold, I have not told it my father nor my mother, and shall I tell it thee?

NIV 英士 14:16 Then Samson's wife threw herself on him, sobbing, "You hate me! You don't really love me. You've given my people a riddle, but you haven't told me the answer." "I haven't even explained it to my father or mother," he replied, "so why should I explain it to you?"

和合本土 14:17 七日筵宴之內，她在丈夫面前啼哭，到第七天，逼著他，他才將謎語的意思告訴他妻，他妻就告訴本國的人。

拼音版士 14:17 Qī rì yàn yàn zhī nèi, tā zài zhàngfu miànqián tī kū, dào dì qī tiān bī zhe tā, tā cái jiāng mí yǔ de yìsi gào su tā qì, tā qì jiù gào su ben guó de rén.

呂振中士 14:17 在有筵宴的七天之內、那婦人在丈夫面前一徑哭哭啼啼，到了第七天她逼著他很厲害，他才告訴她；婦人便將謎語的意思告訴她本國的人。

新譯本土 14:17 在那七天婚宴期內，她在丈夫跟前常常哭哭啼啼；到了第七天，因為她催逼著參孫，參孫才告訴她；于是她把謎語的意思告訴她的族人。

現代譯士 14:17 他妻子在七天婚宴期間，一直為這件事哭鬧。第七天，參孫經不起妻子糾纏嘮叨就把謎底告訴了她，她就去告訴非利士人。

當代譯士 14:17 于是，在七天的宴會期間，參孫的妻子一見到丈夫便哭哭啼啼。到了第七天，參孫只好把謎底告訴她。她就立刻把謎底告訴那些青年人；

思高本土 14:17 那七天婚筵期內，她常在他跟前哭哭啼啼；到了第七天，由于她不斷的催逼，三松便將謎底告訴了她； she 就把謎底告訴自己的同胞。

文理本土 14:17 宴曆七日、妻哭其前、至于七日、為妻所迫、乃以隱語告之、妻告同族、

修訂本土 14:17 在七日宴席中，她一直在丈夫面前哭哭啼啼。第七日，參孫因妻子的催逼就把謎底告訴了她。她把謎底告訴了她本族的人。

KJV 英士 14:17 And she wept before him the seven days, while their feast lasted: and it came to pass on the seventh day, that he told her, because she lay sore upon him: and she told the riddle to the children of her people.

NIV 英士 14:17 She cried the whole seven days of the feast. So on the seventh day he finally told her, because she continued to press him. She in turn explained the riddle to her people.

和合本土 14:18 到第七天，日頭未落以前，那城裏的人對參孫說：“有什麼比蜜還甜呢？有什麼比獅子還強呢？”參孫對他們說：“你們若非用我的母牛犢耕地，就猜不出我謎語的意思來。”

拼音版士 14:18 Dào dì qī tiān, rìtōu wèi luò yǐ qián, nà chéng lǐ de rén duì CānSūn shuō, yǒu shénme bǐ mì hái/huán tián ne. yǒu shénme bǐ shīzi hái jiàng ne. CānSūn duì tā men shuō, nǐ men ruò fēi yòng wǒ de mǔ niú dú gēng dì, jiù cāi bú chū wǒ míyǔ de yìsī lái.

呂振中士 14:18 在第七天太陽未落以前、城裏的人便對參孫說：「有什麼比蜜還甜呢？有什麼比獅子還強呢？」參孫對他們說：「你們若不是用我那未生犢的母牛犁田，就猜不出我謎語的意思來。」

新譯本土 14:18 到了第七天太陽未落以前，城裏的人就對參孫說：“有什麼比蜂蜜還甜呢？有什麼比獅子還強呢？”參孫對他們說：“你們若不是用我的母牛犢耕田，你們就不會猜出我的謎語的意思來。”

現代譯士 14:18 第七天，參孫進臥房以前〔希伯來文是：在太陽還沒下山以前〕，城裏的人去見參孫，說：還有甚麼比蜂蜜更甜？還有甚麼比獅子更強？參孫回答：如果不用我的母牛曠地，你們絕對猜不出謎底！

當代譯士 14:18 于是，在第七天日落之前，他們便拿出答案來。“有甚麼比蜂蜜還甜，有甚麼比獅子還強呢？”參孫知道他們的詭計，就譏笑他們說：“你們若不是利用我的小母牛耕田，又怎麼會猜得出來呢？”

思高本土 14:18 到了第七天，在他進洞房之前，本城的人給他說：「有什麼比蜜還甜？有什麼比獅子還強？」他向他們說：「你們若不是用我的小母牛耕田，你們決不會猜出我的謎底。」

文理本土 14:18 七日日未入時、邑人告曰、孰甘于蜜、孰強于獅、參孫曰、若不用我牝牛而耕、則不能解我隱語、

修訂本土 14:18 第七日日落以前，那城裏的人對參孫說：“有什麼比蜜還甜呢？有什麼比獅子更強呢？”參孫對他們說：“你們若不用我的母牛犢耕地，就無法猜出我的謎底來。”

KJV 英士 14:18 And the men of the city said unto him on the seventh day before the sun went down, What is sweeter than honey? And what is stronger than a lion? And he said unto them, If ye had not plowed with my heifer, ye had not found out my riddle.

NIV 英士 14:18 Before sunset on the seventh day the men of the town said to him, "What is sweeter than honey? What is stronger than a lion?" Samson said to them, "If you had not plowed with my heifer, you would not have solved my riddle."

和合本土 14:19 耶和華的靈大大感動參孫，他就下到亞實基倫擊殺了三十個人，奪了他們的衣裳，將衣裳給了猜出謎語的人。參孫發怒，就上父家去了。

拼音版士 14:19 Yē héhuá de líng dàdà gǎndòng CānSūn, tā jiù xià dào Yàshíjī lún, jī shā le sān shí gèrén, duó le tā mende yī shang, jiāng yī shang gei le cāi chū míyǔ de rén. CānSūn fānù, jiù shàng fù jiā qù le.

呂振中士 14:19 永恒主的靈大大激動參孫，參孫就下到亞實基倫，擊殺了他們中間三十個人，取了所被剝奪的衣裳，將那三十套衣裳，給了那些將謎語的意思說出來的人；參孫發怒，便上他父親家裏去了。

新譯本土 14:19 耶和華的靈大大感動參孫，參孫就下到亞實基倫，擊殺了他們中間三十個人，拿了剝下來的衣服，把三十套衣服給了那些把謎語的意思說出來的人；參孫怒氣衝衝地上自己的父家去了。

現代譯士 14:19 上主的能力突然臨到參孫，使他強壯，他就到亞實基倫，殺了三十個人，把他們剝光，拿他們的禮服給猜出謎語的那些人。事後，他非常生氣，就回父親家裏去。

當代譯士 14:19 主的靈大大感動他；他便到亞實基倫去，殺了三十個人，搶奪了他們的衣服，交給猜中謎語的青年人；然後就怒氣衝衝地回父家去了。

思高本土 14:19 上主的神又突然降在他身上，他就下到阿市刻隆，擊殺了三十個人，拿了所劫奪的東西，把三十套禮服送給猜中謎語的人；以後憤怒的回到父親家。

文理本土 14:19 耶和華之神大感參孫、遂下亞實基倫、殺三十人、褫其衣、以給解隱語者、盛怒而返父家、

修訂本土 14:19 耶和華的靈大大感動參孫，他就下到亞實基倫，擊殺了三十個人，奪了他們身上的衣服，把衣服給了猜出謎語的人。參孫怒氣大發，就上他父親的家去了。

KJV 英士 14:19 And the Spirit of the LORD came upon him, and he went down to Ashkelon, and slew thirty men of them, and took their spoil, and gave change of garments unto them which expounded the riddle. And his anger was kindled, and he went up to his father's house.

NIV 英士 14:19 Then the Spirit of the LORD came upon him in power. He went down to Ashkelon, struck down thirty of their men, stripped them of their belongings and gave their clothes to those who had explained the riddle. Burning with anger, he went up to his father's house.

和合本土 14:20 參孫的妻便歸了參孫的陪伴，就是作過他朋友的。

拼音版士 14:20 C ā n S ū n de q ī bi à n g u ī le C ā n S ū n de p é i b à n , j i ù sh ì z u ō g u ō t ā p é n g y o u de .

呂振中士 14:20 于是參孫的妻子歸了參孫的一個陪伴、就是做過他伴郎的。

新譯本土 14:20 參孫的妻子却歸了一個陪伴參孫的人，就是作過他伴郎的。

現代譯士 14:20 他的妻子後來嫁給了他的伴郎。

當代譯士 14:20 後來，參孫的妻子也就改嫁給了他的男儂相。

思高本土 14:20 三松的妻子以後却跟了作他伴郎的一個同伴。

文理本土 14:20 其妻適其所友之伴侶、

修訂本士 14:20 參孫的妻子就歸了參孫的一個同伴，就是作過他伴郎的。

KJV 英士 14:20But Samson's wife was given to his companion, whom he had used as his friend.

NIV 英士 14:20And Samson's wife was given to the friend who had attended him at his wedding.
